واژه‌نامهٔ گرامر و اصطلاحات وابسته

فرانسه ــ فارسی

VesalBookshop.com

میترا طوسی

سرشناسه : طوسی، میترا، ۱۳۵۱ -
عنوان و نام پدیدآور : واژنامهٔ گرامر و اصطلاحات وابسته فرانسه ـ فارسی/ میترا طوسی.
مشخصات نشر : تهران: کتابسرای وصال،۱۴۰۱.
مشخصات ظاهری : ۷۶ص.؛۱۱×۷۴سم.
شابک : 978-622-5960-03-9
وضعیت فهرست نویسی : فیپا
یادداشت : ص. عوان به فرانسه: Glossaire de la Grammaire et des Termes Lies Francais-Persan.
یادداشت : کتابنامه:ص. ۷۰-۷۴.
موضوع : زبان فرانسه -- واژنامه‌ها -- فارسی
French language -- Dictionaries -- Persian
زبان فرانسه -- واژنامه‌ها
French language -- Dictionaries
زبان فرانسه -- اصطلاح‌ها و تعبیرها -- فارسی
French language -- Terms and phrases -- Persian
رده بندی کنگره : PC۲۶۴۵
رده بندی دیویی : ۴۴۳فا
شماره کتابشناسی ملی : ۹۰۲۶۲۳۹
اطلاعات رکورد کتابشناسی : فیپا

VesalBookshop.com

عنوان: واژنامهٔ گرامر و اصطلاحات وابسته (فرانسه ـ فارسی)

گردآوری و تألیف: میترا طوسی

قطع کتاب: ربعی

ناشر: کتابسرای وصال

نوبت چاپ: اول / ۱۴۰۱

شمارگان: ۱۰۰۰ نسخه

شابک: ۹-۰۳-۵۹۶۰-۶۲۲-۹۷۸

«حق چاپ محفوظ است»

مرکز پخش: فروشگاه انتشارات کتابسرای وصال

نشانی: تهران، خیابان انقلاب، خیابان وصال شیرازی، پلاک ۱۹

شماره های تماس: ۶۶۹۶۸۲۲۳-۶۶۹۵۴۶۴۸ خرید آنلاین VesalBookshop.com

مقدمه

واژه‌نامهٔ پیشِ رو منتخبی از پرکاربردترین لغات و اصطلاحات گرامر زبان فرانسه است که به‌منظور تسهیل مطالعهٔ دانشجویان فارسی‌زبان گردآوری شده و ۱۴۸۴ مدخل کلی (۱۲۸۴ مدخل اصلی) را دربر می‌گیرد. باتوجه به اینکه مفهوم و کارکرد واژه‌ها در دو علم «زبان‌شناسی» و «ادبیات» با هم تفاوت دارد، و ازآنجاکه فرهنگ‌های علمی بسیاری درزمینهٔ «زبان‌شناسی» در دسترس است، در این مجموعه اصطلاحات مربوط به حوزهٔ «ادبیات و دستور زبان» در اولویت قرار گرفتند. بااین‌حال، به اقتضای ضرورت، شماری از واژگان «زبان‌شناسی» نیز در بین مدخل‌ها یافت می‌شوند.

هنگام تدوین چنین واژه‌نامه‌هایی، رسم علمی بر آن است که مشخص شود هر مدخل از چه مرجعی استخراج شده؛ اما ازآنجاکه این واژگان به‌تدریج و در طی مطالعات شخصی گردآوری می‌شدند و تصورِ انتشار آنها نمی‌رفت، منبع هیچ‌یک از مدخل‌ها ذکر نشده است و منابعِ مورد استفاده فقط در کتابنامه آمده‌اند.

VesalBookshop.com

روش ضبط لغات به این شکل است که صورت‌های اختصاری در ابتدای ستون مدخل‌ها آمده‌اند (مثل n. → Nom). کلماتی که آپاستروف دارند، در ترتیب الفبایی بالاتر از حروف دیگر قرار گرفته‌اند؛ برای مثال، Adverbe d'opinion پیش از Adverbe de doute آمده. کلمات دو بخشی مثل Nom verbal پیش از کلمات ساده مثل Nombre سورت شده‌اند. ذکر این نکته هم ضروری است که صورت جمع سه واژهٔ Mot، Verbe و Lettre نیز مدخل شده است.

در معادلِ برخی از مدخل‌ها، به‌جای واژه، از ترکیبِ واژگان و گاه به‌ناچار از ترکیب نحوی مانند «دوبرابر کردن» یا «مؤخر شدن» و «بعد از یک کلمه قرار گرفتن» استفاده شده است. در موارد متعددی نیز، به دلیل محدود بودن منابع زبان‌شناسیِ فرانسه ـ فارسی، معادل‌ها از ترجمهٔ انگلیسی ـ فارسی انتخاب شده‌اند.

برای تعیین نوع و جنس مدخل‌های فرانسه، به نرم‌افزار موبایل دیکشنری LE RobERT Dixel Mobile استناد شده که جدول علائم اختصاری آن در

انتهای مقدمه قابل مشاهده است. شکل مؤنث صفات نیز در مقابل هر صفت ذکر شده است (e, ive, ère, ète, cielle, lle, guë, ienne, trice).

به دلیل منطبق نبودن قواعد گرامری زبان فرانسه بر دستور زبان فارسی، طبعاً نمی‌توان معادل دقیق و تعریف‌شده‌ای برای همهٔ آنها در فارسی یافت؛ در چنین مواردی، برای انتخاب نزدیک‌ترین مفهوم، از دو کتاب *هزار واژهٔ زبان‌شناسی* و *واژه‌نامهٔ زبان‌شناسی و علوم وابسته* استفاده شده است.

این مجموعه ادعایی مبنی بر جامع یا علمی بودن ندارد و صرفاً دربرگیرندهٔ اصطلاحاتی است که زبان‌آموز و دانشجوی زبان فرانسه در کتاب‌های گرامر به آنها برمی‌خورَد. امید که به کار آید.

مهر ۱۴۰۱

جدول علائم اختصاری

VesalBookshop.com

(adj.)	Adjectif	صفت
(adv.)	Adverbe	قید
(gr. f.)	Groupe féminin	گروه اسمی/صفتی مؤنث
(gr. m.)	Groupe masculin	گروه اسمی/صفتی مذکر
(loc.)	Locution	عبارت
(n. f.)	Nom féminin	اسم
(n. m.)	Nom masculin	اسم مذکر
(n. m./f.)	Nom masculin/féminin	اسم مذکر/مؤنث
(pron.)	Pronom	ضمیر
(v.)	Verbe	فعل
→		به این مدخل مراجعه شود

A

acc. → **Accord**
adj. → **Adjectif**
adv. → **Adverbe**
app. → **Apposition**
art. → **Article**
att. → **Attribut**
aux. → **Auxiliaire**
av. → **Avant**

VesalBookshop.com

Abrégé (n. m.) مخفف، کوتاه‌شده
Abréger (v.) مخفف کردن
Abréviation (n. f.) کوته‌نوشت، کوته‌سازی، علامت اختصاری
Abstrait (adj.) انتزاعی، ناملموس، ذهنی
Accent (n. m.) تکیه، اکسان، علامت روی حروف برای تفکیک تلفظ
Accent aigu (gr. m.) é، اکسان اگو، اکسانی که از راست به چپ می‌نویسند
Accent circonflexe (gr. m.) ê، اکسان سیرکُنفلکس، اکسان کلاه‌مانند
Accent grave (gr. m.) è، اکسان گرَو، اکسانی که از چپ به راست می‌نویسند
Accolade (n. f.) آکولاد، ابرو (سجاوندی)
Accompagnement (n. m.) بیان همراهی و مشایعت
Accompli → **Aspect accompli**
Accompli → **Verbe accompli**
Accomplissement (n. m.) وقوع فعل، روی دادن عمل، تکمیل فعل
Accord (n. m.) تطابق، بیان توافق
Accord de proximité (gr. m.) تطابق کلمات هم‌پایه، مطابقت کلمات معطوف

Accord distributif (gr. m.)
تطابق توزیعی، تطابق متناظر، مطابقت گروهی (چند صفت با یک اسم)
Accusatif (n. m.) حالت مفعولی، حالت رایی
Acronyme (n. m.) سرواژه، سرنام
Actant (n. m.) کنش‌گر، عاملِ فعل، وابستهٔ فعلی، فاعل، نایب فاعل
Acte illocutoire → Illocutoire
Actif (ive) (adj.) معلوم (در مقابلِ مجهول)
Action accomplie (gr. m.) کارِ پایان‌یافته، عملِ انجام‌شده
Action en cours d'accomplissement (loc.)
فعل در حالِ وقوع، عملی در حال انجام یافتن
Action non-accomplie (gr. f.) عمل ناتمام
Adaptation (n. f.) انطباق، همسازی، تطابق
Addition (n. f.) بیان اضافه، افزایش
Addition négative (gr. f.) اضافهٔ منفی، افزایش منفی
Adhésion (n. f.) بیان مشارکت
Adjectif (n. m.) صفت، صفت ساده
Adjectif apposé → Adjectif qualificatif apposé
Adjectif appréciatif (gr. m.) صفت تقدیری، صفت تحسینی
Adjectif attribut (gr. m.)
صفت نسبی (به‌واسطهٔ فعل به اسم نسبت داده می‌شود)، صفت تخصیصی، صفت مسند
Adjectif attribut de l'objet (gr. m.) صفت در نقش مسند مفعولی
Adjectif attribut du sujet (gr. m.) صفت در نقش مسند فاعلی
Adjectif classifiant (gr. m.) صفت نسبی، صفت طبقه‌بندی، صفت رده‌نما
Adjectif comparatif (gr. m.) صفت تفضیلی، صفت برتر
Adjectif d'appréciation → Adjectif appréciatif
Adjectif démonstratif (gr. m.) صفت اشاره
Adjectif dépréciatif (gr. m.) صفت تنبیهی، صفت تحقیری، صفت نکوهش
Adjectif détaché (gr. m.) صفت منفصل، صفت جدا از موصوف
Adjectif déterminatif (gr. m.) صفت شناسه‌گر
Adjectif distributif (gr. m.) صفت شمارشیِ توزیعی
Adjectif en apposition (gr. m.) صفت منفصل، صفت جدا از موصوف

VesalBookshop.com

Adjectif épithète → Adjectif qualificatif épithète

Adjectif épithète détaché (gr. m.)
صفت منفصل، صفت جدا از موصوف، صفت در نقش بدل

Adjectif ethnique (gr. m.) صفت قومی

Adjectif exclamatif (gr. m.) صفت تعجبی

Adjectif indéfini (gr. m.) صفت مبهم، صفت نامعیّن

Adjectif interrogatif (gr. m.) صفت پرسشی

Adjectif lié (gr. m.) صفت متصل، صفت متصل به موصوف

Adjectif multiplicatif (gr. m.)
صفت شمارشی ضربی، صفت شمارشی چند برابری، صفت تعددی

Adjectif numéral (gr. m.) صفت شمارشی، صفت عددی

Adjectif numéral cardinal (gr. m.) صفت شمارشی اصلی

Adjectif numéral fractionnaire (gr. m.)
صفت شمارشی کسری، صفت شمارشی بخشی

Adjectif numéral indéfini (gr. m.)
صفت شمارشی مبهم، صفت شمارشی نامعیّن

Adjectif numéral multiplicateur → Adjectif multiplicatif

Adjectif numéral ordinal (gr. m.) صفت شمارشی ترتیبی

Adjectif positif (gr. m.) صفت ساده، صفت مثبت، صفت غیرمقایسه‌ای

Adjectif possessif (gr. m.) صفت ملکی

Adjectif qualifiant (gr. m.) صفت بیانگر

Adjectif qualificatif (gr. m.)
صفت بیانی، صفت وصفی، صفت توصیفی، صفت کیفی

Adjectif qualificatif apposé (gr. m.)
صفت توصیفی ـ بدل، صفت جدا از موصوف، صفتِ بدل

Adjectif qualificatif attribut (gr. m.)
صفت توصیفی ـ نسبی، صفت وابسته به فعل

Adjectif qualificatif épithète (gr. m.)
صفت توصیفی ـ وصفی، صفت وابسته به اسم/موصوف، صفت هم‌نشین اسم

Adjectif relatif (gr. m.) صفت موصولی، صفت نسبی، صفت ربطی

Adjectif superlatif (gr. m.) صفت عالی، صفت برترین

VesalBook.com

Adjectif verbal (gr. m.) صفت فعلی، صفت حاصل از وجه وصفی
Adjoint (e) (adj.) متمم، ادات، قید ضمیمه‌ای، افزوده، پساویز، وابسته
Adposition (n. f.) حرف اضافه، اضافه
Adverbe (n. m.) قید
Adverbe auto-énonciatif (gr. m.) قید خوداظهاری، قید صراحت
Adverbe cardinal multiplicatif → Adverbe multiplicatif
Adverbe comparatif (gr. m.) قید تفضیلی، قید برتر، قید مقایسه‌ای
Adverbe d'affirmation (gr. m.) قید مثبت، قید تصدیق و ایجاب
Adverbe d'intensité (gr. m.) قید شدت
Adverbe d'interrogation → Adverbe interrogatif
Adverbe d'opinion (gr. m.) قید بیان عقیده
Adverbe de comparaison (gr. m.) قید مقایسه
Adverbe de doute (gr. m.) قید شک و تردید
Adverbe de fréquence (gr. m.) قید بسامد، قید فراوانی
Adverbe de l'adjectif (gr. m.) قید صفت
Adverbe de l'adverbe (gr. m.) قیدِ قید
Adverbe de la phrase (gr. m.) قید جمله
Adverbe de lieu (gr. m.) قید مکان
Adverbe de manière (gr. m.) قید روش و حالت
Adverbe de négation (gr. m.) قید نفی، قید منفی‌ساز
Adverbe de quantité (gr. m.) قید مقدار
Adverbe de temps (gr. m.) قید زمان
Adverbe distributif (gr. m.) قید عددی توزیعی، قید تقسیم
Adverbe énonciatif (gr. m.) قید احتمال و یقین
Adverbe exclamatif (gr. m.) قید تعجبی
Adverbe interrogatif (gr. m.) قید پرسشی، قید استفهام
Adverbe multiplicatif (gr. m.)
قید ضربی، قید تعدد، قید شمارشی چند برابری
Adverbe négatif (gr. m.) قید منفی
Adverbe numéral (gr. m.) قید عددی، قید شمارش

VesalBookshop.com